

ЛИНГВИСТИКА

ИНТЕРТЕКСТ

DOI 10.37386/2305-4077-2024-3-123-134

А. В. Кремнева¹

*Алтайский государственный технический университет
им. И. И. Ползунова (Барнаул, Россия)*

Н. А. Бобровская²

*Алтайский государственный технический университет
им. И. И. Ползунова (Барнаул, Россия)*

Ю. В. Кремлева³

*Алтайский государственный технический университет
им. И. И. Ползунова (Барнаул, Россия)*

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ ДОМИНАНТНЫХ СМЫСЛОВ В АКАДЕМИЧЕСКОМ РОМАНЕ ДЭВИДА ЛОДЖА 'THE BRITISH MUSEUM IS FALLING DOWN'

Статья посвящена исследованию интертекстуальности как средства создания и трансляции смыслов в художественном тексте. Интертекстуальный анализ романа Дэвида Лоджа *'The British Museum is Falling Down'* позволил подтвердить, что благодаря двойной референтной соотнесенности интертекстуальные включения могут выступать не только средством создания языковой игры, пародии, пастиша, иронии и комизма, но и средством порождения и передачи новых смыслов, в том числе доминантных смыслов всего произведения.

Ключевые слова: интертекстуальность, академический роман, Дэвид Лодж, доминантный смысл

¹ Анна Валерьевна Кремнева – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой «Иностранные языки» Алтайского государственного технического университета им. И.И. Ползунова (Барнаул, Россия), член Российской ассоциации лингвистов-когнитологов, annakremneva@mail.ru.

² Наталья Александровна Бобровская – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Иностранные языки» Алтайского государственного технического университета им. И. И. Ползунова (Барнаул, Россия), bobrovskaja_n@mail.ru.

³ Юлия Владимировна Кремлева – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Иностранные языки» Алтайского государственного технического университета им. И. И. Ползунова (Барнаул, Россия), kremlevajuliya@mail.ru.

A. V. Kremneva

Polzunov Altai State Technical University (Barnaul, Russia)

N. A. Bobrovskaya

Polzunov Altai State Technical University (Barnaul, Russia)

Yu. V. Kremleva

Polzunov Altai State Technical University (Barnaul, Russia)

INTERTEXTUALITY AS A MEANS OF EXPRESSING DOMINANT MEANINGS IN DAVID LODGE'S CAMPUS NOVEL 'THE BRITISH MUSEUM IS FALLING DOWN'

The article is related to the study of intertextuality as a means of generating and expressing meanings in fiction text. The intertextual analysis of David Lodge's campus novel *'The British Museum is Falling Down'* proved that an intertext can act not only as a means of creating language game, parody, pastiche, irony and comedy, but also, due to its double reference, as a means of generating and expressing new meanings, including the novel's dominant meanings.

Key words: intertextuality, campus novel, David Lodge, dominant meaning

Интертекстуальность как один из наиболее сложных, неконвенциональных способов кодирования и передачи смысла, требующий от говорящего / пишущего умения использовать различные способы «упаковки смысла» в своей коммуникативной деятельности, а от реципиента – способности реконструировать скрытые смыслы в тексте или устном сообщении [Кремнева, 2017], является неотъемлемым свойством художественного текста, но именно жанр академического романа выступает квинтэссенцией проявления феномена межтекстового взаимодействия в художественном тексте. Интертекстуальность выполняет функцию одной из базовых, «несущих» конструкций в архитектонике академического романа, позволяющего читателю заглянуть в замочную скважину «башни из слоновой кости». Персонажи академического романа, представленные в основном преподавателями и учеными в области гуманитарных наук, нередко прибегают к нетрадиционным способам кодирования смысла, к числу которых относится использование интертекстуальности.

Объектом исследования являются интертекстуальные включения в тексте академического романа, а предметом – их роль в процессе порождения и трансляции доминантных смыслов в тексте академического романа, обладающего двуплановой художественной структурой. Целью нашего исследования является выявление и анализ интертекстуальных связей как способа трансляции доминантных смыслов в академическом романе. В качестве основного метода исследования использовался интертекстуальный анализ – идентификация интертекстуального включения, установление его источника, интерпретация смысла, возникающего в результате интеграции смыслов прецедентного и нового текстов. Материалом исследования выступает классический образец «литературы

о литературе» – роман-пастиш “*The British Museum is Falling Down*”. Этот роман британского литературоведа и прозаика Дэвида Лоджа, опубликованный в 1965 году, до сих пор не был переведен на русский язык и незнаком широкому читателю в нашей стране. И, несмотря на то, что это произведение неоднократно выступало предметом интереса литературоведения [Лушникова, Осадчая, 2018; Мавликаева, 2013; Наумова, 2010; Ađir, 2022; Bjork, 1993; Mitras. – URL: https://www.researchgate.net/publication/259105334_Postmodern_Order_David_Lodge's_The_British_Museum_Is_Falling_Down_1965 и др.], оно до сих пор не получило достаточно полного освещения с позиций лингвистики. Исключение составляют несколько работ, авторы которых посвятили свои исследования явлению измененных состояний сознания в художественной семантике [Присяжнюк, 2010], а также анафорическим отношениям в английском языке [Макарова, 2020]. Проведенное нами исследование выполнено в рамках лингвистической теории интертекстуальности. Его актуальность заключается в том, что интертекстуальность рассматривается авторами как один из способов порождения и трансляции доминантных смыслов в произведении, обладающем двуплановой художественной структурой.

В центре повествования находится один день из жизни Адама Эплби – слабого, неуклюжего, неприспособленного к жизни молодого аспиранта-литературоведа, который разрывается между написанием диссертации и необходимостью обеспечивать жену и троих малолетних детей. В течение одного дня Адам попадает в разные ситуации и становится свидетелем разнообразных событий: борется с неисправным скутером, застревает в пробке, вызванной появлением на улице знаменитости, беседует с католическим священником, встречается с друзьями, знакомится с богатым американцем Берни, стремящимся приобрести ценные манускрипты для одной из американских библиотек, тщетно пытается написать хоть одну строчку своей будущей диссертации, по ошибке становится причиной ложной пожарной тревоги в Британском музее, теряется в лабиринтах библиотечного хранилища, посещает собрание Общества лондонских католиков и вечеринку в университете, беседует с научным руководителем и молодыми коллегами, получает работу на кафедре и тут же теряет ее. Пытаясь добыть никогда ранее не издававшиеся рукописи романа ‘*Lay Sermons and Private Prayers*’ вымышленного католического писателя Эгберта Мерримарша, Адам наносит визит в очень странный дом наследницы Мерримарша, терпит домогательства со стороны ее дочери-подростка Вирджинии, получает в свое распоряжение личную любовную переписку Мерримарша и рукопись романа ‘*Robert and Rachel*’, публикация которых обещает стать сенсацией в мире английской литературы, но вскоре теряет их в огне загоревшегося старого скутера, снова встречает богатого американца и совершает удачную сделку, продав ему скучную и не представляющую никакого интереса рукопись ‘*Lay Sermons and Private Prayers*’. При этом Адам зачастую погружается в состояние задумчивости и отрешенности от реального мира и чувствует себя литературным героем, поскольку, как ему кажется, все его жизненные перипетии когда-либо уже были описаны в известных ему произведениях.

По собственному признанию автора романа Дэвида Лоджа, он давно вынашивал идею написать комедию о молодом литературоведе, жизнь которого приобретает стилистическую и событийную окраску, присущую исследуемым им художественным текстам. Роман состоит из 10 глав и эпилога, при этом каждая из частей в форме пародии или пастиша отсылает нас к творчеству широко известного автора. По мнению критиков, *'The British Museum is Falling Down'* является первым произведением Д. Лоджа, в котором автор «намеренно и структурно использует экспериментальные стратегии, характерные для пост-модернизма» [Мавликаева, 2013, с. 123]. В этом же признается и сам Лодж: “... I discovered in myself a zest for satirical, farcical and parodic writing that I had not known I possessed; and this liberated me, I found, from the restrictive decorums of the well-made, realistic novel. *The British Museum is Falling Down* was the first of my novels that could be described as in any way experimental” [Lodge, 2011, p. 172] («Неожиданно для себя я очень захотел написать что-то сатирическое, комедийное, пародийное, и это освободило меня от следования нормам, предъявляемым к хорошему роману, написанному в стиле реализма. «Падение Британского музея» стал первым моим романом, который можно описать как экспериментальный во всех смыслах» (перевод наш – А.К., Н.Б., Ю.К.)). Получив неоднозначные отзывы критиков, Д. Лодж написал развернутое послесловие к очередному переизданию романа (1980 г.), в котором он перечислил всех авторов, послуживших источником пародии в романе: Джозеф Конрад, Грэм Грин, Эрнест Хэмингуэй, Генри Джеймс, Джеймс Джойс, Франц Кафка, Дэвид Герберт Лоуренс, Фредерик Рольф, Чарльз Перси Сноу, Вирджиния Вулф. В тексте романа можно также встретить отсылки к Уильяму Голдингу, Малколму Брэдбери, Гилберту Честертону и Хилеру Беллоку. В послесловии к роману Д. Лодж признается в том, что столь частое использование пародии, пастиша и аллюзии было рискованным приемом, затрудняющим восприятие текста читателем, не знакомым с претекстом. Таким образом, целью автора было, с одной стороны, сделать нарратив с постоянной сменой стиля изложения доступным для восприятия и понимания менее искушенным читателем, с другой стороны, доставить радость от узнавания источников цитирования более подготовленному читателю, поскольку «процесс декодирования неизменно приносит интерпретатору эстетическое удовольствие, ... возникающее в процессе разгадки семиотических смыслов» [Гальперин, 1974, с. 161].

Переходя к интертекстуальному анализу произведения, отметим, что в данной статье мы преимущественно остановимся на рассмотрении двух глав из всего романа, отсылающих нас к произведениям *'Ulysses'* и *'Mrs Dalloway'*, действие которых также сводится к событиям одного дня и которые были написаны их авторами-модернистами в технике потока сознания. Но прежде всего обратимся к заглавию романа, которое является аллюзивным. Изначально автор планировал назвать свой роман *'The British Museum Had Lost Its Charm'*, используя в качестве заголовка строку известной песни Джорджа и Иры Гершвин *'A Foggy Day'*:

*A foggy day in London Town
Had me low, had me down,
I viewed the morning with alarm,
The British Museum had lost its charm.*

Как позже напишет сам Д. Лодж, изначально именно эта композиция в исполнении Эллы Фитцджеральд, а не роман *'Ulysses'*, как посчитали критики, стала для него основным источником вдохновения и повлияла на решение свести повествование к событиям одного дня из жизни главного героя. Из этой же песни Д. Лодж позаимствовал и образ лондонских улиц, покрытых густым непроглядным туманом, который играет немаловажную роль в развитии сюжета произведения. Однако перед самым выходом романа в печать Д. Лодж и его издатель обнаружили, что до сих пор не получили разрешения правообладателя на использование строки из песни. Обратившись с просьбой в *Gershwin Publishing Corporation*, они получили однозначный отказ и были вынуждены искать новое броское заглавие, которое смогло бы привлечь внимание как читателей, так и критиков. В итоге вариант *'The British Museum is Falling Down'* был предложен издателем Лоджа Тимом О'Кифи. Заглавие отсылает нас к известной в Великобритании и США детской песенке-считалочке *London Bridge is Falling Down* – *"not a bad title, ... particularly when one recalls that a nursery rhyme 'London Bridge is Falling Down' is supposed to have originated in a double entendre about male potency"* [Lodge, 2011, p. 174] («Падение Британского музея» – неплохое заглавие, ... особенно когда вспоминаешь, что детская считалка с таким же названием имеет двойной смысл и намекает на мужскую силу»; перевод наш – А.К., Н.Б., Ю.К.). Итак, прецедентный текст в виде считалки содержит в себе двусмысленность, отсылая нас, с одной стороны к определенному периоду в истории Великобритании, с другой стороны, заключая в себе сленговый эротический подтекст – *'London Bridge was downed by fire. When someone makes your 'London Bridge fall down', they are making you very hot'* [Urban Dictionary, <https://www.urbandictionary.com/>]. Отметим, что выражение *'London Bridge is falling down'* до сих пор активно используется в англоязычной культуре и встречается в целом ряде самых разнообразных контекстов от песни поп-дивы Фёрги *'London Bridge'*, в начале которой звучат пожарные sireны (*'How come every time you come around my London, London Bridge wanna go down'*) до детального плана похорон английской королевы *'Operation London Bridge'*, разработанного в 1960-х и приведенного в действие в 2022 г. после смерти Елизаветы II, при этом кодовой фразой для сообщения премьер-министру о смерти королевы стала фраза *'London Bridge is Down'*. Итак, с течением времени прецедентное выражение *London Bridge is Falling Down* получает дополнительные оттенки смысла и может быть интерпретировано по-новому, а заглавие, отсылающее к нему, – *'The British Museum is Falling Down'* – приобретает синкретизм, совмещая разные смысловые поля и соплетая разные понятийно-ассоциативные смыслы.

Имя главного героя – Адама Эппли (Adam Appleby) содержит в себе аллюзию на библейскую притчу о первородном грехе и дереве познания добра и зла. Автор романа проводит параллель между Адамом-прародителем человеческого

рода и судьбой главного героя – молодого отца большого католического семейства, озабоченного бытовыми и финансовыми трудностями, а также возможным появлением на свет еще одного наследника.

В начале романа автор намеренно использует интертекстуальность в более скрытой форме, далее, по мере развития повествования, она становится более развернутой и явной. Уже во второй главе читатель встречается множество отсылок к Вирджинии Вулф, так как события романов *'The British Museum is Falling Down'* и *'Mrs Dalloway'* разворачиваются в течение одного дня. Оба автора используют легкую ненавязчивую иронию, а также прием потока сознания, создавая тем самым эффект текучести и эфемерности событий, изображая переживания и внутренний мир героев. Однако Д. Лодж не ограничивается имплицитными отсылками к прецедентному тексту, подражая идиостилю В. Вулф, а прибегает к более явным, эксплицитным аллюзиям. Например, медленно двигаясь в плотном потоке движения из-за пробки, созданной появлением на улице знаменитости, слыша гул клаксонов и звуки Биг Бена, Адам Элпби, впадая в состояние дежавю, с удивлением узнает в одной из прохожих постаревшую Миссис Дэллоуэй и окликает ее по имени: *At the edge of the pavement an old, old lady, white-haired and wrinkled, dressed in sober black and elastic-sided boots, stood noble erect, as if she thought someone really important had passed. ... Adam ... murmured 'Clarissa!' and the old lady looked at him sharply* [Lodge, 2011, p. 28].

Вся ситуация, описанная в отрывке с помощью лексем *'halted at traffic lights'*, *'to reduce noise'*, *'the fan caused noise'*, *'the din of the exhaust and the rattling of various ... parts of the bodywork'*, *'the background traffic noise'*, *'a traffic jam blocked the road ahead'*, *'locked in traffic'* [Lodge, 2011, p. 23–26], воссоздает в памяти и читателей, и главного героя, не способного отделить реальность от литературы, отрывок из начала романа *'Mrs Dalloway'* (ср.: *'... in the bellow and the uproar; the carriages, omnibuses, vans, ... brass bands, ... was what she loved; life; London...'* [Woolf, 2003, p. 6], *'Dear, those motor cars, ... those tyres of motor cars'* [Woolf, 2003, p. 16]). Лодж также, как и Вулф, обращается к образу бравых солдат, идущих маршем: *'boys in uniform, carrying guns, marched with their eyes ahead of them'* [Woolf, 2003, p. 58] – *'soldiers ... marching'* [Lodge, 2011, p. 22], *'the column of soldiers would march proudly...'* [Lodge, 2011, p. 23]; к образу толстяка, проезжающего мимо в автомобиле: *'what she loved was this, here, in front of her; the fat lady in the cab'* [Woolf, 2003, p. 11] – *'... Adam drifted towards a huge limousine halted at traffic lights... Inside the limousine, a fat man was smoking a cigar...'* [Lodge, 2011, p. 23]; к образу Вестминстера, вырисовывающегося на фоне очертаний Лондона: *A turn in the road brought into view a campanile of Westminster Cathedral* [Lodge, 2011, p. 25]. Вслед за Вирджинией Вулф персонаж Лоджа, делая в своем внутреннем монологе прямую отсылку к претексту, отмечает ту особую тишину, которая опускается на лондонские улицы перед самым первым ударом Биг Бена, Ср.: *For having lived in Westminster – how many years now? over twenty – ... one feels even in the midst of the traffic, or walking at night, ... a particular hush, or solemnity; an indescribable pause; a suspense ...*

before Big Ben strikes. There! Out it boomed. First a warning, musical; then the hour, irrevocable. The laden circles dissolved in the air [Woolf, 2003, p. 6] – ‘An expectant hush had fallen on the scene. From nearby Westminster, Mrs Dalloway’s clock boomed out the half hour’ [Lodge, 2011, p. 27]. На глазах Адама Эплби, как ему представляется, воспроизводится эпизод из начала романа ‘Mrs Dalloway’: автомобиль со знаменитой и очень важной персоной застревает в плотном потоке лондонского движения, привлекая внимание толпы. Ср:

‘Mrs Dalloway’	‘The British Museum is Falling Down’
<p>‘... a motor car which had drawn to the side of the pavement... . Passers-by, who, of course, stopped and stared, had just time to see a face of the very greatest importance ..., before a male hand drew the blind ... Yet rumours were at once in circulation But nobody knew whose face had been seen. Was it the Prince of Wales’s, the Queen’s, the Prime Minister’s? ... Everything had come to a standstill. The throb of the motor engines sounded like a pulse ... Everyone looked at the motor car. ... Traffic accumulated. ... Was it the Queen in there? – the Queen going shopping? The chauffeur, who had been opening something, turning something, shutting something, got on to the box. ... The motor car with its blinds drawn and an air of inscrutable reserve proceeded towards Piccadilly, still gazed at, still ruffling the faces on both sides of the street with the same dark breath of veneration whether for the Queen, Prince, or Prime Minister nobody knew. It is probably the Queen, thought Mrs Dalloway ... The Queen going to some hospital; The Queen opening some bazaar, thought Clarissa. The crush was terrific for the time of the day. ... the street was blocked...the Queen herself held up; the Queen herself unable to pass. ... the policeman, who saluted and raised his arm and jerked his head and moved the omnibus to the side and the car passed through and very silently took its way. ... The car had gone, but it had left a slight ripple which flowed For thirty seconds all heads were inclined the same way – to the window’ [Woolf, 2003, p. 17–18].</p>	<p>The strange silence was explained by the fact that most of the drivers around him, evidently resigned to a long wait, had switched off their engines. ... ‘What’s going on?’ he wondered aloud. ‘I think a policeman is holding up the traffic,’ said Father Finbar, dismounting. ... Perhaps, the Queen is driving through. ... for here, ... came the limousine, with its Very Important Personage, or Personages, dimly visible in the interior. The policeman saluted, and the crowd pressed forward, murmuring, ‘Philip’, ‘Tony and Margaret’, ‘Prince Andrew’. Then a huge plosive shout of ‘The Beatles!’ went up Engines revved, horns blared, drivers cursed, and the wedge of traffic inched its way forward through the herds of screaming, weeping teenagers who spilled out into the road and pursued the vanishing car [Lodge, 2011, p. 27–28].</p>

Аллюзия достигается Д. Лоджем с помощью воссоздания исходных образов, созданных Вирджинией Вулф, и повторения лексем, синонимичных лексике прецедентного текста. Вот лишь несколько примеров:

‘Mrs Dalloway’	‘The British Museum is Falling Down’
<p>a face of the very greatest importance [Woolf, 2003, p. 17]</p>	<p>Very Important Personage [Lodge, 2011, p. 28]</p>
<p>Everything had come to a standstill [Woolf, 2003, p. 17]</p>	<p>the drivers around him ... resigned to a long wait [Lodge, 2011, p. 27]</p>
<p>traffic accumulated [Woolf, 2003, p. 18]</p>	<p>a policeman is holding up the traffic [Lodge, 2011, p. 27]</p>

<i>nobody knew whose face had been seen</i> [Woolf, 2003, p. 17]	<i>dimly visible in the interior</i> [Lodge, 2011, p. 28]
<i>'Was it the Prince of Wales's, the Queen's, the Prime Minister's?'</i> [Woolf, 2003, p. 17]	<i>'Philip', 'Tony and Margaret', 'Prince Andrew'</i> [Lodge, 2011, p. 28]
<i>the policeman, who saluted and raised his arm</i> [Woolf, 2003, p. 20]	<i>the policeman saluted</i> [Lodge, 2011, p. 28]
<i>the car had gone, but it had left a slight ripple which flowed ...</i> [Woolf, 2003, p. 21]	<i>pursued the vanishing car</i> [Lodge, 2011, p. 28]

При этом в романе Д. Лоджа возникает комедийный эффект, так как важными персонами, застрявшими в уличной пробке, оказываются не члены королевской семьи, как в прецедентном тексте, а иконы популярной музыки 1960-х – группа «Битлз». Наблюдая за разворачивающейся сценой, погружившей его сознание в сюжет романа В. Вулф, Адам Эплби удивляется тому, насколько огромное влияние на его собственную жизнь возымела литература: *'It partook, he though... of metempsychosis, the way his humble life fell into literature. Or was it ... the result of closely studying the sentence structure of the English novelists? One had resigned oneself to having no private language any more, but one had clung wistfully to the illusion of a personal property of events'* [Lodge, 2011, p. 27–28]. В этом он позже признается своему коллеге: *'I had a queer experience. ... And this morning on my way to the Museum ... I met Mrs Dalloway grown into an old woman'* [Lodge, 2011, p. 38]. Услышав это признание, коллега ставит Адаму неутешительный диагноз в виде особой формы академического невроза, когда исследователь больше не в состоянии отделять собственную реальную жизнь от художественного вымысла: *'It's a special form of scholarly neurosis,' said Camel. He's no longer able to distinguish between life and literature.'* [Lodge, 2011, p. 53]. Глава II завершается словами, передающими внутреннюю речь героя: *'Adam accelerated and drove off recklessly in the direction of Bloomsbury. Bloomsbury. Bloomsbury!'* [Lodge, 2011, p. 28], в которых содержится тонкая языковая игра, поскольку Блумсбери – это не только район Лондона, где расположен Британский музей, но и название творческой группы молодых интеллектуалов, которую организовала Вирджиния Вулф. Таким образом, как это было подмечено одной из исследовательниц творчества Дэвида Лоджа Е.А. Мавликаевой, «композиция главы определяется пространственной и психологической точкой зрения Адама, в сознании которого события в Вестминстере связаны с литературными аллюзиями» к творчеству и идиостилю Вирджинии Вулф [Мавликаева, 2013, с. 125].

Еще одним фрагментом произведения, явно отсылающим нас к прецедентному тексту, является финал романа, представленный в виде внутреннего монолога Барбары, жены Адама Эплби. Этот отрезок во многом воспроизводит монолог Молли Блум, жены главного героя романа *'Ulysses'* [Мавликаева, 2013; Наумова, 2010; Mitras. – URL: https://www.researchgate.net/publication/259105334_Postmodern_Order_David_Lodge's_The_British_Museum_Is_Falling_Down_1965], иногда издававшийся отдельно от романа и являющийся собой настоящий манифест феминизма. Как позже пояснит сам Лодж, в конце романа ему хотелось со-

здать изысканную пародию, источник которой был бы вполне очевиден для каждого читателя. Еще одной задачей автора было освещение проблем, мучивших главного героя, под другим углом, но, одновременно с этим, без резкой смены стиля нарратива, которая могла бы, как он опасался, привести к эффекту «неуклюжей импровизации». Тот момент, когда Д. Лоджа осенило использовать в качестве источника пародии внутренний монолог героини Джеймса Джойса, он называет *‘one of those moments of happy inspiration that make the labour of composing literary fictions worthwhile’* [Lodge, 2011, p. 173] («один из тех моментов счастливого озарения, ради которых стоит заниматься писательским трудом»); перевод наш – А.К., Н.Б., Ю.К.). Как и в финале *‘Ulysses’*, главный герой Д. Лоджа возвращается домой в конце долгого дня, полного событий и тревожных мыслей, и засыпает рядом с женой, которая погружается в раздумья о превратностях женской судьбы. Внутренний монолог Барбары Эплби представлен на 4 страницах сплошным текстом без абзацев и знаков препинания и стилизован под технику «потока сознания». Сравните:

<i>‘Ulysses’</i>	<i>‘The British Museum is Falling Down’</i>
<p><i>Yes because he never did a thing like that before as ask to get his breakfast in bed with a couple of eggs since the City Arms hotel when he used to be pretending to be laid up with a sick voice ... O that awful deepdown torrent O and the sea the sea crimson sometimes like fire and the glorious sunsets and the figtrees in the Alameda gardens yes and all the queer little streets and the pink and blue and yellow houses and the rosegardens and the jessamine and geraniums and cactuses and Gibraltar as a girl where I was a Flower of the mountain yes when I put the rose in my hair like the Andalusian girls used or shall I wear a red yes and how he kissed me under the Moorish wall and I thought well as well him as another and then I asked him with my eyes to ask again yes and then he asked me would I yes to say yes my mountain flower and first I put my arms around him yes and drew him down to me so he could feel my breasts all perfume yes and his heart was going like mad and yes I said yes I will Yes [Joyce. – URL: https://www.planetebook.com/ulysses/].</i></p>	<p><i>... perhaps we’ll have children with us I said then we’ll come down at night he said perhaps we won’t be able to afford to come at all I said you are not very optimistic he said perhaps it’s better not to be I said I’m going to be famous and earn lots of money he said perhaps you won’t love me then I said I’ll always love you he said I’ll prove it every night he kissed my throat perhaps you think that now I said but I couldn’t keep it up perhaps we will be happy I said of course we will he said we’ll have a nanny to look after the children perhaps we will I said by the way how many children are we going to have as many as you like he said it’ll be wonderful you’ll see perhaps it will be I said perhaps it will be wonderful perhaps even though it won’t be like you think perhaps that won’t matter perhaps [Lodge, 2011, p. 165–166].</i></p>

Из примера видно, что обе героини размышляют о своей любви и трудностях семейной жизни, но знаменитое *‘Yes’* Молли Блум сменяется у Лоджа на *‘Perhaps’* Барбары Эплби. Лодж словно пытается указать на то, что его героиня не знает, как именно ей действовать дальше и не видит выхода из сложившейся ситуации (при этом одной из центральных метафор, использованных Лоджем в романе, является метафора лабиринта для описания Британского музея, Лондона и всей жизни героя). Как пишет автор одной из рецензий на книгу: *“Lodge’s version leads up to a knowing joke: whereas Molly’s (and Ulysses’) last word is Yes – a heroic affirmation of life and love – Lodge’s much more constrained, English, embarrassed and parochial story ends with... ‘perhaps’”* [Books&Boots. – URL:

<https://astrofella.wordpress.com/2015/05/16/the-british-museum-is-falling-down-david/>] («в лоджевской версии присутствует тонкий юмор: в то время, как монолог Молли (и весь «Улисс») завершается словом «Да», торжественно утверждающим жизнь и любовь, более сдержанное, очень английское, сбивчивое и «узконаправленное» повествование Лоджа заканчивается словами «Может быть») (перевод наш – А.К., Н.Б., Ю.К.). И действительно, выбор модального слова ‘perhaps’, выражающего возможность, вероятность в качестве ключевого слова не случаен, именно оно в наибольшей степени соответствует личности Барбары, в характере которой сочетаются романтичность и прагматизм, а смирение и отчаяние сменяются сдержанным оптимизмом по поводу будущего. Именно на этой ноте, как признается автор, ему и хотелось завершить роман. Интересную трактовку финальной части романа предлагает исследователь модернизма и постмодернизма в литературе Дж. Митрас, который пишет о том, что многократное повторение модального слова ‘perhaps’ подчеркивает отсутствие единой траектории в развитии сюжета романа [Mitrás. – URL: https://www.researchgate.net/publication/259105334_Postmodern_Order_David_Lodge's_The_British_Museum_Is_Falling_Down_1965]. По мнению Дж. Митраса, роман представляет собой место взаимодействия двух миров: реального мира, в котором живет герой, и мира художественного вымысла, который он исследует. Кроме того, финальный фрагмент-пастиш «содержит в себе авторскую подсказку главному герою, проведшему нескончаемо долгий день в поисках... самого длинного предложения» [Наумова, 2010, с. 143] для собственных диссертационных изысканий и забывшего об одном из известнейших текстов английской литературы XX века.

Итак, интертекстуальность является неотъемлемым свойством романа Дэвида Лоджа *The British Museum Is Falling Down*. Центральный персонаж – ученый-гуманитарий, который настолько глубоко погружен в изучение литературы и культуры, что порой с трудом отличает события реальной жизни от художественного вымысла. В романе интертекстуальность, благодаря двойной референтной соотнесенности – и с прецедентным текстом, и с текущим моментом повествования – выступает не только средством создания языковой игры, пародии, пастиша, иронии и комизма, но и средством порождения и передачи новых смыслов, которые в ходе дальнейшего прочтения и осмысления событий романа выступают доминантными смыслами всего произведения в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Гальперин, И. Р.** Информативность единиц языка / И. Р. Гальперин. – Москва: Высшая школа, 1974. – 175 с.
2. **Кремнева, А. В.** Интертекстуальность как одна из форм межтекстового взаимодействия в семиотическом пространстве культуры / А. В. Кремнева. – Барнаул: Изд-во АлтГТУ, 2017. – 380 с.
3. **Лушникова, Г. И.** Современная англоязычная литература: традиции и эксперимент / Г. И. Лушникова, Т. Ю. Осадчая. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Научно-издательский центр ИНФРА-М», 2018. – 170 с.

4. **Мавликаева, Е. А.** Особенности стилизации в романе Дэвида Лоджа «Падение Британского музея» / Е. А. Мавликаева // *Мировая литература в контексте культуры*. – 2013. – № 2 (8). – С. 122–129.

5. **Макарова, С. А.** Анафорические отношения в английском языке при неполном тождестве референтов / С. А. Макарова // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*. – 2020. – №7 (836). – С. 122–133.

6. **Наумова, О. А.** «Крушение Британского музея» Дэвида Лоджа: как все начиналось / О. А. Наумова // *Вестник Вятского государственного гуманитарного университета*. – 2010. – №1 (2). – С. 140–145.

7. **Присяжнюк, Л. Ф.** Измененные состояния сознания в аспекте когнитивной поэтики / Л. Ф. Присяжнюк // *Когнитивные исследования языка*. – 2010. – № 6. – С. 218–220.

8. **Ağir, B.** Modernist Aesthetics and Narration in David Lodge's *The British Museum is Falling Down* / B. Ağir // *Jomops. Journal of Modernism and Postmodernism Studies*. – 2022. – # 3 (2). – P. 192–209.

9. **Bjork, E. L.** *Campus Clowns and the Canon: David Lodge's campus fiction* / E. L. Bjork. – Umea, Sweden, 1993. – 139 p.

10. **Mitras, J.** *Postmodern Order: David Lodge's The British Museum Is Falling Down (1965)* / J. Mitras. – URL: https://www.researchgate.net/publication/259105334_Postmodern_Order_David_Lodge's_The_British_Museum_Is_Falling_Down_1965 (дата обращения: 10.03.2024).

11. **Books&Boots. The British Museum Is Falling Down by David Lodge (1965)**. – URL: <https://astrofella.wordpress.com/2015/05/16/the-british-museum-is-falling-down-david-lodge> (дата обращения: 07.04.2024).

12. **Urban Dictionary**. – URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 15.03.2024).

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. **Joyce, J.** *The Ulysses* / J. Joyce. – URL: <https://www.planetebook.com/ulysses/> (дата обращения: 17.03.2024).

2. **Lodge, D.** *The British Museum Is Falling Down* / D. Lodge. – London : Vintage Books, 2011. – 176 p.

3. **Woolf, V.** *Mrs Dalloway* / V. Woolf. – London : Collector's Library, 2003. – 224 p.

REFERENCES

1. **Galperin, I. R.** *Informativnost yedinitz yazyka* / I. R. Galperin. – Moskva: Visshaya shkola, 1974. – 175 s.

2. **Kremneva, A. V.** *Intertextualnost kak odna iz form mezhtextovogo vzaimodeistviya v semioticheskom prostranstve kulturi* // A. V. Kremneva. – Barnaul: Izd-vo AltGTU, 2017. – 380 s.

3. **Lushnikova, G. I.** *Sovremennaya angloyazichnaya literatura: traditsii i experiment* / G.I. Lushnikova, T. U. Osadchaya. – Moskva: Obshchestvo s ogranichennoy otvetstvennostyu “Nauchno-izdatelskiy tsentr INFRA-M”, 2018. – 170 s.
4. **Mavlikaeva, E. A.** *Osobennosti stilizatsii v romane Davida Lodzha «Padeniye Britanskogo muzeya»* / E. A. Mavlikaeva // *Mirovaya literatura v kontexte kulturi*. – 2013. – № 2 (8). – S. 122–129.
5. **Makarova, S. A.** *Anaforicheskiye otnosheniya v angliyskom yazike pri nepolnom tozhdestve referentov* / S. A. Makarova // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarniye nauki*. – 2020. – № 7 (836). – S. 122–133.
6. **Naumova, O. A.** *“Krusheniye Britanskogo muzeya» Davida Lodzha: kak vsyo nachinalos* / O. A. Naumova // *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta*. – 2010. – №1 (2). – S. 140–145.
7. **Prisyazhnyuk, L. F.** *Izmenyonniye sostoyaniya soznaniya v aspekte kognitivnoy poetiki* / L. F. Prisyazhnyuk // *Kognitivniye issledovaniya yazika*. – 2010. – № 6. – S. 218–220.
8. **Ağir, B.** *Modernist Aesthetics and Narration in David Lodge’s The British Museum is Falling Down* / B. Ağir // *Jomops. Journal of Modernism and Postmodernism Studies*. – 2022. – # 3 (2). – P. 192–209.
9. **Bjork, E. L.** *Campus Clowns and the Canon: David Lodge’s campus fiction* / E. L. Bjork. – Umea, Sweden, 1993. – 139 p.
10. **Mitras, J.** *Postmodern Order: David Lodge’s The British Museum Is Falling Down (1965)* / J. Mitras. – URL: https://www.researchgate.net/publication/259105334_Postmodern_Order_David_Lodge’s_The_British_Museum_Is_Falling_Down_1965 (data obrashcheniya: 10.03.2024).
11. **Books&Boots. The British Museum Is Falling Down by David Lodge (1965)**. – URL: <https://astrofella.wordpress.com/2015/05/16/the-british-museum-is-falling-down-david-lodge> (data obrashcheniya: 07.04.2024).
12. **Urban Dictionary**. – URL: <https://www.urbandictionary.com/> (data obrashcheniya: 15.03.2024).

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

1. **Joyce, J.** *The Ulysses* / J. Joyce. – URL: <https://www.planetebook.com/ulysses/> (data obrashcheniya: 17.03.2024).
2. **Lodge, D.** *The British Museum Is Falling Down* / D. Lodge. – London: Vintage Books, 2011. – 176 p.
3. **Woolf, V.** *Mrs Dalloway* / V. Woolf. – London: Collector’s Library, 2003. – 224 p.